

УДК 811.11-112

DOI: 10.26140/bgз3-2020-0901-0038

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» В АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

© 2020

SPIN-код: 1142-4433

AuthorID: 1002131

Арсалиева Элиза Хизировна, преподаватель
кафедры иностранных языков

Чеченский государственный педагогический университет
(364037, Россия, Грозный, ул. С. Кисиевой, 33, e-mail: venus-75@mail.ru)

Аннотация. Испокон веков люди пытались понять, что такое счастье и как стать счастливым. В каждом народе счастье понимается соответственно народному мышлению, образу жизни, традициям и обычаям. Каждый человек считает себя счастливым или несчастным, соответственно тому, к чему он стремится, по каким критериям он определяет само понятие «счастье». Все это в совокупности определяет уровень счастливого человека. В данной работе рассмотрены особенности восприятия концепта «счастье» на материале английского языка. В английской культуре счастье считается обыденным понятием. В статье представлены основные результаты эмпирического исследования субъективных представлений об источниках счастья в Англии (на примере паремий). В статье рассмотрены основные компоненты источников счастья, соотношение различных источников счастья и субъективного благополучия, жизненные ориентации, доступность источников счастья и их устойчивость. Изучение концептов здесь рассматривается в лингвистическом, философском, культурологическом и многих других аспектах. Результаты исследований позволяют выдвинуть новые гипотезы и расширить методы исследования в области психологии счастья. Важно отметить, что исследуемая лексема в произведениях художественной литературы может приобретать новое значение, придавая онцепту более точное понимание.

Ключевые слова: паремии, пословицы, поговорки, фразеологизмы, счастье, концепт, успех, несчастье, англичанин, ценности, сопоставительный анализ.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF “HAPPINESS” IN ENGLISH PAREMIES

© 2020

Arsalievа Eliza Khizirovna, teacher of the department
of foreign languages

Chechen State Pedagogical University
(334037, Russia, Grozny, S. Kishieva St., 33, e-mail: venus-75@mail.ru)

Abstract. From time immemorial, people have been trying to understand what happiness is and how to become happy. In every nation, happiness is understood in accordance with the national thinking, lifestyle, traditions and customs. Each person considers himself happy or unhappy, in accordance with what he aspires to, by what criteria he defines the very concept of “happiness”. All this together determines the level of a happy person. This paper considers the features of the perception of the concept of “happiness” on the material of the English language. In English culture, happiness is considered an everyday concept. The article presents the main results of an empirical study of subjective ideas about the sources of happiness in England (on the example of paremias). The article discusses the main components of the sources of happiness, the ratio of various sources of happiness and subjective well-being, life orientations, the availability of sources of happiness and their sustainability. The study of concepts here is considered in linguistic, philosophical, cultural and many other aspects. The research results allow us to put forward new hypotheses and expand research methods in the field of psychology of happiness. It is important to note that the studied lexeme in the works of fiction can take on a new meaning, giving the concept a more accurate understanding.

Keywords: paremias, proverbs, sayings, phraseologisms, happiness, concept, success, unhappiness, Englishman, values, comparative analysis.

Актуальность и научная проблема. В статье рассмотрен концепт «счастье», фигурирующий в различных поговорках и пословицах английского фольклора.

Актуальность исследования сформирована важностью взаимосвязи культуры и языка. В данном исследовании рассматриваются национальные и культурные аспекты картины мира народа Англии, которые отражены в его языке. Недостаточная разработанность проблемы осмысления «счастья» и необходимость лингвокультурологического анализа языковой среды, репрезентирующей данный концепт позволяет исследовать в большей степени смысловое значение счастья.

Целью проделанной работы является детальное лингвокультурологическое изучение концепта «счастье» в паремийно-поговорочном фонде английского языка. Здесь использован ряд методов сопоставительного анализа исследуемого материала в английском и русском языках, в том числе метод концептуального и интерпретационного анализа паремий.

Любой народ уникален. Уникален он своими традициями, обычаями, укладом жизни, устным народным творчеством, фольклором, в том числе пословицами и поговорками.

Пословицы и поговорки рождаются в народе, выражая его отношение к тем или иным событиям, действиям, отношениям, и дают возможность обнаружить значимые ментальные ценности этноса.

Поэтому неслучаен интерес лингвистической науки к паремическим языковым единицам.

На протяжении многих веков этносы через паремии выражали те или иные национальные привычки, присущие их этнокультуре. «Мир, который дан нам в нашем непосредственном опыте, оставаясь всегда одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие известное единство с точки зрения культуры» [1, с. 69].

Паремии всесторонне отражают отношение человека к ценностям.

Языковая особенность паремий тесно сплетается с культурной и национальной спецификой того или иного народа. В пословицах и поговорках аккумулируется народная мудрость; своеобразное преломление получает история народа, его быт, мировоззрение, культура.

При использовании пословиц и поговорок наша речь приобретает уникальный оттенок, становится яркой и выразительной. Паремии помогают обогатить речь говорящего, украшают ее. Чтобы подчеркнуть суть сказанного, придать живость, выразительность речи, применяют определенную пословицу или поговорку, подходящую ситуации. Поэтому пословицы и поговорки денотативны по сути. Они переходят от поколения к поколению, сохраняя в целом смысловую и структурную це-

лостность.

Паремии как устойчивые выражения вплетаются в языковую структуру, придавая ему своеобразный национальный колорит и самобытность.

Вследствие чего мы можем с полной уверенностью утверждать, что используя паремии в процессе речевого общения мы не цитируем чьи-то слова, так как пословицы придуманы народом, что является всеобщим достоянием. Традиционно термины «паремия», «пословица» и «поговорка» употребляются как взаимозаменяющие друг друга синонимы. Термин «паремия» изначально употреблялся в языке священнослужителей для обозначения выбранного текста из священного писания и других церковных книг. Имея греческие корни, этот термин воспринимался как синоним к «притче», «пословице», «поговорке» в их первоначальных значениях. «Указание на это можно найти в этимологическом словаре русского языка» [2, с. 206].

В.И. Даль определяет паремию как «нравоучительное слово» [3, с. 18], т.е. текст поучительного характера.

Вероятно, ассоциация в сознании носителей русского языка значений слов «пословица», «поговорка» и «паремия» позволило выделению в них признаков универсальности и дидактичности.

В отличие от многих других форм народного творчества паремии не существуют отдельно, а неотъемлемо присутствуют в разговорном (бытовом) и литературном языке. В. Даль считал важным, что пословицы и поговорки, собранные и изданные в разное время: «за пословицами и поговорками надо идти в народ, надо идти по ним туда, где они ходят» [3, с. 4].

Паремии выступают в качестве хранилища культурных традиций, в них наиболее ярко отражены национально-культурные стереотипы и ценности. Особое отношение уделяется концепту «счастье». У разных народов этот концепт лежит у истоков культуры и имеет свою интерпретацию, благодаря своей национальной оригинальности.

Анализ концепта «happiness», представленного в паремиологии позволяет раскрыть своеобразие языковой картины мира английского этноса. В этой статье дается попытка выявления особенностей концептосферы «happiness» в английском языке. Рабочим материалом для данной статьи явились фразеологизмы и паремии английского языка, так как именно они позволяют отразить языковое сознание нации.

В понимании англичан happiness соотносится с pleasure, contentment, well-being, satisfaction / «удовольствие», «довольство», «благополучие», «удовлетворение». Для представителей этой народности счастьем является то, чего они заслуживают. Данное понятие указывает на эмоциональное благополучие человека как на некую норму.

Рассмотрим синонимический ряд к слову happiness: luck, beatitude, fortune, joy, pleasure, enjoyment, delight, cheerful, satisfaction, contentment, successful, felicity, overjoyed, prosperous, gladness, bliss, blessedness – удача, блаженство, веселье, удовольствие, наслаждение, веселый, удовлетворенность, успех, счастливый, радость, нега, везение, счастье, фарт, удачливость.

В ходе семантического анализа английских паремий, рассмотренных путем выборки из книг таких авторов как Гарбузова Т.М. [4], И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертсон, Т.Г. Кочинашвили [5] и Степанов В.Ю. [6], было выявлено несколько тематических групп: 1. Счастье как радость; 2. счастье как удача, фарт; 3. счастье как богатство; 4. счастье как здоровье; 5. счастье как самостоятельные достижения; 6. счастье как продолжение рода; 7. счастье как труд; 8. счастье как смелость, храбрость.

Остановимся на каждой из групп более детально.

Англичане всегда считали здоровье одним из основополагающих факторов счастливого бытия. Они счита-

ют, что здоровый человек уже счастлив и пожелание здоровья расценивается как лучшее. Жители Англии ведут здоровый образ жизни, всячески оберегают его и избегают излишеств.

Happiness is nothing more than good health and a bad memory. – Счастье-это не более, как хорошее здоровье и плохая память.

Good health is above wealth. – Доброе здоровье дороже богатства. Ср.: Здоровье дороже денег.

Фортуна, успех, удача – это немногие эквиваленты счастья, которыми британцам хотелось бы обладать.

Успешный человек, в их понимании – счастливее, бловень судьбы. Если тебе улыбнулась удача, у тебя все получится, ты достигнешь своих высот, к которым стремишься. Успех синонимичен понятию «стремиться вверх», «подниматься по служебной лестнице», «быть на пике славы» и т.п.

He dances well to whom fortune pipe – Хорошо танцует тот, кому счастье подыгрывает. Ср.: Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит. *Nothing succeeds like success.* – Успех способствует успеху. Ср.: Одна удача идет, другую ведет. Кому поведется, у того и петух несется. *To be borne with a silver spoon in one's mouth.* – Родиться с серебряной ложкой во рту. Ср.: Родиться в рубашке. *All the water runs to his mill.* – Вся вода льется на его мельницу. *His bread is buttered on both sides.* – У него хлеб с двух сторон маслом намазан.

Англичане считают удачу очень непостоянной вещью, на которую не стоит всецело полагаться, ведь менталитет англичан не позволяет им бездействовать. Но, все же удача рассматривается ими как ступень в достижении счастья. *Fortune is fickle.* – Фортуна непостоянна. *Luck goes in cycles.* – Удача повторяется. *Opportunity seldom knocks twice.* – Удобный случай редко стучит дважды. Ср.: Счастливый случай редко приходит дважды.

Также они полагают, что и счастье эфемерно, может неожиданно прийти и также неожиданно исчезнуть.

Поэтому они дорожат каждой минутой прожитой жизни, ценят ее мгновения. Могут наслаждаться тишиной, любят ходить на природу, в парки. *Fortune is easily found, but hard to be kept.* – Счастье легко найти, но трудно удержать. Ср.: Легче счастье найти, чем удержать его. *Call no man happy till he is dead.* – Не называй человека счастливым, пока он не умрет.

Англичане очень любят детей и умеют общаться с ними и получают удовольствие от времяпрепровождения с ними. Они считают, что без детей человек не может быть полноценно счастлив. Если ребенку плохо, для британцев нет разделения на «своих» и «чужих», они помогут ему. *Happy is he that is happy in his children.* – Счастлив тот, кто счастлив своими детьми. Ср.: На что и клад, коли дети идут в лад.

Англичанами не культивируется сам факт обладания мирскими благами, богатством с материальной точки зрения. Для них важнее обладания богатством быть счастливым, т.е. деньги далеко не на первом месте. *Better be born lucky than rich.* – Лучше родиться удачливым, чем богатым. Ср.: Не родись богатым, а родись счастливым. *Money cannot buy happiness.* – Счастье за деньги не купишь. Ср.: Не в деньгах счастье. Но, все-таки, приходится признать, что богатства «открывают человеку многие двери». В наше время англичане почитают богатство и умеют тратить и зарабатывать деньги.

Но, при всем этом им чужда скупость и жадность. *It is far better to be happy than rich, but there is no harm in being both.* – Лучше быть счастливым, чем богатым, но быть и тем и другим – тоже неплохо. *He that has a full purse never wanted a friend.* – У кого полный кошелек, у того и друзей хватает. Ср.: Кому счастье дружит, тому и люди.

Трудолюбивые англичане считали, что счастье не «свалится с небес», и чтобы достичь его нельзя лениться, придется потрудиться, и добыть его своими руками. И поэтому они считают, что добиться каких-то высот, успеха никак нельзя не приложив каких-либо усилий. Только трудом достигается счастье. *Every man is the architect of his own fortune.* - Каждый человек архитектор своего собственного счастья. Ср.: Всякий человек своему счастью кузнец *Happiness isn't inherited, it's gotta be earned.* - Счастье не получают по наследству - его добиваются сами. *Fortune is good to him who knows how to make good use of it.* - Удача тому дается, кто знает как ею пользоваться. Ср.: Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.

Считается, что счастье любит смелых, неробких, деятельных людей. Только будучи смелым человек может добиться чего-нибудь, смелость ведет вперед. Робость же «тормозит» процесс; робкий человек стоит на месте. *Fortune favours the brave (the bold).* - Счастье благоволит храбрым (смелым). Ср.: Смелость города берет. *Success is a ladder that cannot be climbed with your hands in your pockets.* - Успех - это лестница, по которой нельзя подниматься, засунув руки в карманы. *He that waits upon fortune is not sure of a dinner.* - Кто надеется на удачу, не может рассчитывать на обед.

Также предполагается, что счастье благоприятствует терпеливым людям. Тем людям, кто не отчаивается, и умеет ждать. *Fortune knocks once at least at every man's door.* - Счастье хоть раз, да постучится в дверь каждого. Ср.: Счастье всякому хоть раз в жизни улыбнется. Будет и на нашей улице праздник.

Если англичанин хочет быть счастливым, считает, что ему ничего не должно мешать. Своим отношением к жизни он должен привлечь его. Англичане наслаждаются мгновениями своей жизни в полной мере, радуются каждому дню. А радуют их самые простые вещи, вплоть до чашечки чая. Счастливые люди! *The only way to look pleasant is to feel pleasant.* - Единственный способ выглядеть счастливым - это чувствовать себя таковым. *He is happy that thinks himself so.* - Счастлив тот, кто себя таковым считает. *Happiness is not a destination. It is a method of life.* - Счастье - это не цель, а образ жизни. *Don't worry, be happy.* - Не волнуйся, будь счастлив. Ср.: Утро вечера мудренее. *Happiness takes no account of time.* - Счастье не учитывает время. Ср.: Счастливые часов не наблюдают.

Даже в негативном британцы умудряются видеть позитивное. Оптимизм помогает и в мрачных тонах увидеть яркие оттенки красок. *Bad luck often brings good luck.* - Неудача часто приносит удачу. Ср.: Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Вера в добро, в благородные начинания, в альтруизм также рассматриваются англичанами как путь к счастью.

Помогая другим, участвуя в судьбе человека, британцы чувствуют себя нужными, причастными к чему-то хорошему. Им нравится заниматься благотворительностью. *The good we do today becomes the happiness tomorrow.* - Добро, сделанное сегодня, завтра становится счастьем.

И, в конечном счете, жители туманного Альбиона относятся с большим уважением к личному пространству и любят свой дом, свой очаг и полностью расслабляются только дома.

Только дома можно не носить маски и быть самим собой. Свой дом они считают средоточием духа семьи, своей крепостью. Недаром говорится «Home, sweat home!». Не это ли счастье? *East or West, home is best.* - Восток ли, Запад ли, а дома лучше всего. Ср.: В гостях хорошо, а дома лучше.

Антонимы к слову happiness - unhappiness, sorrow, grief, misery, sadness, misfortune, trouble, adversity, disaster - несчастье, горе, беда, страдание, печаль, напасти, бедствие.

Британцы высоко ценят дружеские отношения, с друзьями по жизни идти легко. Они считают, что любую беду можно преодолеть, если есть верные друзья. *Prosperity makes friends but adversity tries them.* - Процветание собирает друзей, а несчастье испытывает их. Ср.: Друг познается в беде [4, с.107]. *Company in distress makes trouble less.* - Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. Ср.: Без друга в жизни туго.

Беда помогает человеку стать крепче духом, учит не сдаваться и противостоять всем невзгодам. *Adversity is a good discipline.* - Несчастье - закаляет человека. Ср.: Беды мучат, да уму учат. *Adversity is a great schoolmaster.* - Несчастье - великий учитель. Ср.: Беда вымучит, беда и выучит.

К неудачнику беда может прийти из собственного дома, она может возникнуть на ровном месте. *An unfortunate man would be drowned in a teacup.* - Неудачника можно утопить и в чашке чая. Ср.: На бедного Макара все шишки валяются.

Англичане полагают, что раз пришло несчастье, последует еще ряд неприятностей. Так катящийся с горы снежный ком по пути вниз захватывает все больше и больше снега.

It never rains but it pours. - Беда не приходит одна. Ср.: Пришла беда - отворяй ворота.

Misfortunes never come alone. - Несчастья никогда не приходят поодиночке. Ср.: Беда беду родит.

Англичане едины во мнении, что человек, не переживший горя, не способен в полной мере насладиться счастьем. Как путник в жаркий день, не может насладиться глотком холодной воды, не испытывав жажды. Можно что-то узнать в сравнении. *Misfortunes tell us what fortune is.* - Несчастья говорят нам что такое счастье. Ср.: Не отведав горя, не познаешь и счастья. Не вкусив (отведав) горького, не узнаешь и сладкого. *Failure teaches success.* - Неудачи учат успеху.

Не секрет, что характер и суть человека можно узнать в трудный момент. В такие моменты человек не в состоянии показывать себя лучше, чем он есть. Душа человека «обнажается» в бедственном положении. *Calamity is man's true touchstone.* - Человек проверяется бедой. Ср.: Человек познается в беде.

Выводы исследования и перспективы практического использования результатов. В данной работе был рассмотрен концепт «счастье» на примерах английских пословиц и поговорок. На паремиологическом материале находят отражение особенности истории, культуры, быта, обычаев народа - носителя языка.

Пословицы и поговорки, как и остальные фразеологические единицы языка, отражают весь сложный комплекс культуры и психологии народа, способ его образного мышления. Паремии и их выражение в повседневной речи выполняют значимую роль в речевой этикете, так как несут в себе большой коммуникативный потенциал. Анализ концепта «happiness» позволил нам определить особенности понимания рассмотренного концепта в культуре английского народа.

Результаты, полученные в ходе нашего исследования могут найти применение при составлении паремиологических и толковых словарей, на лекционных и практических занятиях по лексикологии, когнитивной фразеологии, теории и практике перевода, страноведению, стилистике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л. - Изд. «Наука», 1974. - 428 с.
2. Фасмер, М.Р. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т.3. 4-е изд. стереотип. М.: Астрель: АСТ, 2003. 832 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. Москва, Издательство «Русский язык», 1980. 683 с.
4. Гарбузова Т.М. Английский язык в пословицах и поговорках: English through proverbs / Т.М. Гарбузова. - Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 155 с.
5. 500 английских пословиц и поговорок. Сост.: И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертсон, Т.Г. Кочинашвили. 5-е изд./

- Издательство литературы на иностранных языках. – М., 1960. – 32 с.
6. Степанов В.Ю. Английские пословицы и поговорки для начальной школы / В.Ю.Степанов. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 95 с.
7. Английские афоризмы и пословицы / сост. Г.А. Котий, С.В. Тюленев; под ред. А.С. Дробашенко. М.: Астрель, 2012. – 190 с.
8. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. Москва: Просвещение, 1993 год;
9. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. Москва: Русский язык, 1989 год.
10. Лингвострановедческий словарь «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения» В.П. Фелициной, Ю.Е. Прохорова
11. Random House dictionary of Proverbs and Sayings” 1996/
12. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / J. Simpson with the assistance of Jennifer Speak. – Oxford University Press, 1992.
13. <http://englishonlineclub.com/vocabulary/learn-phrases/intermediate-level/proverbs-about-happiness.html>

**Статья публикуется при поддержке гранта
ЧГПУ «Целевой конкурс по поддержке молодых ученых»**

Статья поступила в редакцию 03.12.2019

Статья принята к публикации 27.03.2020